

Д.Н. Облеман (Канада)

### **СЛОВО *БЛАГОСЛОВИТЬ* В ТЕКСТЕ БИБЛИИ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

В последнее время активизировалось изучение Библии и библейских переводов не только в богословском и историко-церковном плане, но и в филологическом, текстологическом аспектах. Данное исследование посвящено анализу слова «благословить» с точки зрения функционирования и специфики его перевода на русский язык с греческого, древнееврейского и халдейского (арамейского) языков, на котором был написан оригинальный текст Библии [5]. В нашем исследовании рассматривается Синодальный перевод Библии, изданный в 1876 г., который является наиболее распространенным среди русскоязычных [3].

Словоформы с корнем «благ-» употребляются 1 586 раз в Синодальном переводе. Более 25 процентов из них являются компонентами словообразовательного гнезда с вершиной «благословить».

Самое употребляемое слово является глаголом совершенного вида *благословить*, который использован 181 раз в 25 из 66 книг (в 38% книгах Библии). В толковом словаре глагол *благословить* определяется как: 1) перекрестить (как знак покровительства); 2) напутствовать; 3) воздать благодарность

кому-чему-нибудь [2, с. 55]. В Библии использование слова *благословить* отличается от узуального.

В тексте Нового Завета, русское слово *благословить* чаще всего выступает как перевод греческого глагола *еулогэо* (εὐλογέω), которое определяется как «говорить хорошо..., благодарить или просить о благословении, процветании» [4, с. 451].

В большинстве контекстов слово *еулогэо* используется как предикат при субъекте Иисус, например: «Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им» (Мк. 6:41; см. Мф. 14:19, 26:26; Мк. 8:7, 10:16, 14:22; Лк. 9:16, 24:30, 24:50). Это слово также используется для описания того, как Бог или Иисус благословляли людей (см. Мк. 10:16, Лк. 24:50, Еф. 1:3, Деян. 3:26, Евр. 6:14), как люди благословляли друг друга (Лк. 2:34; Евр. 11:20-21), как человек благословил Бога (Лк. 2:28), т.е. прославил Бога.

Слово *еулогэо* употребляется 44 раза в оригинальном тексте Библий. В 18-ти случаях оно переведено как глагол совершенного вида *благословить*, в том числе 2 раза как деепричастие *благословив* и 1 раз как формы причастия *благословивший*. В других случаях слово переводится формой несовершенного вида *благословлять*, возвратным глаголом *благословляться*, отглагольным прилагательным *благословенный* (чаще всего в краткой форме; см. Мат. 21:9, 23:39 и др.) и существительным *благословение*.

В тексте Ветхого Завета русское слово *благословить* чаще всего выступает переводом еврейского слова *барах* (ברך), которое определяется как «преклонять колени, почитать; по импл. *благословлять Бога* (как акт поклонения) и (обратное действие) человека (как наделение благом); тж. (эвфемизм) *проклонать, хулить* (Бога или царя при измене)» [4, с. 67-68].

В половине случаев употребления глагола *благословить* в Ветхом Завете Бог выступает как субъект, а человек — как объект (74 раза; см. Быт. 1:28, 5:2, 9:1 и др.). Помимо этого слово *благословить* используется для описания отношений «человек — Бог» еще в 32 случаях; при этом человек является субъектом, а Бог — объектом, чаще всего в конструкции с повелительным наклонением, когда человек просит себя или других прославлять Бога, например: «Благослови, душа моя, Господа» (см. Пс. 102:1,2,22; 103:1,35 и др.).

Также данная лексема используется для описания ситуаций взаимного благословения людей, особенно отца и сына (21 раз; см. Быт 27:23 и др.), народа и его правителя (21 раз; см. 3 Цар 8:14 и др.). Особый интерес представляют редкие случаи, когда в качестве прямого объекта выступают неодушевленные существительные, например, когда Бог благословил день субботний (см. Быт. 2:3, Исх. 20:11). В итоге только 9 употреблений глагола *благословить* в тексте Библий, где объектом не является Бог или человек.

Слово *барах* употребляется 330 раз в оригинальном тексте Ветхого завета. В 160-ти случаях *барах* переводится как перфектный глагол *благословить*. В других контекстах глагол *барах* — «благословить» — переведен как *благодарить, благословение, благословенный, благословлять, благословлять-*

ся, благословяться, молящийся, остановить, поздравить, похваляться, похулить, преклонить, приветствовать, прославить, славить, ублажить, хвалить, хулить.

В Ветхом Завете (в книге «Даниил») также встречается халдейский глагол *бэрах* (ܒܪܚ), который соотносится с еврейским глаголом *барах* [4, с. 68]. Большая часть Ветхого завета была написана на древнееврейском языке — языке Израильского народа. Использование халдейских слов в книге «Даниил» объясняется тем, что события, описанные в книге «Даниил», разворачивались во время вавилонского пленения. Автор книги был среди первых евреев, которые были увезены в Вавилон в 605 г. до нашей эры. Халдейский, или арамейский язык, был «торговым и дипломатическим языком того времени. Вот почему книга, содержащая копии официальных вавилонских документов на оригинальном языке вавилонского государства, скорее всего, написана иудеем, жившим среди вавилонян» [1:300].

Это халдейское слово всего лишь 5 раз употребляется в тексте Библии. Оно дважды (Дан. 2:19, 4:31) выступает как эквивалент слова *барах*, в других случаях переводится словами «благословенный» и «преклонять колени».

Один раз в тексте Ветхого Завета (Быт. 24:21), русское слово *благословить* переводится с еврейского слова *цалах/цалеах* (צָלַח), которое определяется как «толкать, продвигать, в разн. зн. (букв. и перен., перех. и неперех.): проникать, переправляться, успевать, удаваться, расти» [4, с. 299].

В оригинальном тексте Библии слово *цалах/цалеах* употребляется 65 раз. Помимо описанного выше словоупотребления, *цалах/цалеах* также переводится *благоденствовать, благопоспешить, благоуспешный, благоустроить, годиться, достичь, успевать* и др.

Компоненты словообразовательного гнезда с вершиной «благословить» являются высокочастотными в тексте Библии и выступают в качестве ключевых. Слово *благословить* в Синодальном переводе Библии употребляется 181 раз (для сравнения: прилагательное *благословенный* употребляется 102 раза; существительное *благословение* — 80 раз) и является самой распространенной единицей описываемого гнезда.

В толковом словаре глагол *благословить* имеет три значения; в контексте Библии слово *благословить* обогащается новыми семами.

При переводе греческого *эулогэо* (εὐλογέω), древнееврейских *барах* (ܒܪܚ), *цалах* (צָלַח), халдейского *бэрах* (ܒܪܚ) используются как эквиваленты *благословить / благословлять*, так и другие формы этих глаголов: деепричастие *благословив*, причастия *благословивший, благословляющий*; возвратные глаголы *благословляться и благословяться*, а также глаголы *благодарить, остановить, поздравить, преклонить, преклонять, приветствовать, прославить, славить, славословить, ублажить, хвалить, похваляться, похулить, хулить, благоденствовать, благопоспешить, благоустроить, годиться, достичь, успевать*; имена прилагательные *благословенный, благоуспешный*; существительное *благословение*; причастие *молящийся*. Все это свидетельствует об обширном семантическом объеме слова *благословить*, которое реализуется в разнообразных контекстах.



#### ЛИТЕРАТУРА

1. Геллей, Г.Х. Библейский справочник Геллея. — СПб., 2006.
2. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под ред. проф. Л.И. Скворцова. — М., 2011.
3. Синодальный перевод [Электронный ресурс] / Российское Библейское общество, 2004. — Режим доступа: [http://www.biblia.ru/reading/new\\_translations/sinodal4.htm](http://www.biblia.ru/reading/new_translations/sinodal4.htm). — Дата доступа: 12.03.2012.
4. Цыганков, Ю.А. Еврейско-русский и греческо-русский словарь-указатель на канонические книги Священного Писания. — СПб.: Библия для всех, 2005.
5. Языки библейские [Электронный ресурс] / А. Менъ Библиологический словарь: В 3 т. — М.: Фонд имени Александра Меня. — 2002. — Режим доступа : [http://slovari.yandex.ru/~книги/библиологический\\_словарь/языки\\_библейские](http://slovari.yandex.ru/~книги/библиологический_словарь/языки_библейские). — Дата доступа : 04.03.2013.